

**К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ
НЕДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫХ ОТНОШЕНИЙ
В БЕССОЮЗНОМ СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА)**

Денисова Яна Сергеевна

Минский государственный лингвистический университет
(г. Минск, Беларусь)

Статья посвящена анализу недифференцированных отношений между предикативными единицами в составе бессоюзного сложного предложения в современном французском языке. Установлено, что в интернет-опосредованной коммуникации такой тип соединения используется достаточно часто и представляет трудность для декодирования.

Ключевые слова: бессоюзное сложное предложение, недифференцированные отношения, французский язык, пунктуационно-маркированные предикативные единицы.

The article is devoted to the analysis of the undifferentiated relations between predicative units in the composition of an unconnected complex sentence in modern French. It has been established that in Internet-mediated communication, this type of connection is used quite often and is difficult to decode.

Keywords: conjunctionless complex sentence, undifferentiated relations, French, punctuation-marked predicative units.

Вопрос об организации и функционировании бессоюзного сложного предложения является предметом особого внимания синтаксистов как в русистике [4; 5; 6; 7; 9], так и в романистике [1; 3; 8; 11] и англистике [10]. Это обусловлено тем, что нулевой показатель семантико-синтаксической связи между предикативными единицами в составе сложного предложения не позволяет однозначно интерпретировать семантическое содержание предложения, в отличие от предикативных единиц, маркированных эксплицитными средствами (сочинительными и подчинительными союзами и их аналогами).

Материалом для настоящего исследования послужили комментарии французских новостных источников «Le Figaro», «Le Monde» «Le Parisien», «Envoyé spécial» с 23.10.2023 по 05.02.2024 в социальной сети Instagram. Методом сплошной выборки отобрано 286 контекстов общим объемом 12 730 словоупотреблений, что составляет 720 пунктуационно-маркированных предикативных единиц. Бессоюзные сложные предложения составляют 24%, или 171 единицу.

Отобранные бессоюзные сложные предложения были подвергнуты контекстуальному, функционально-семантическому и трансформационному анализу для установления типов логико-семантических отношений между имплицитно соединенными предикативными единицами. Проведенный анализ позволил установить, что бессоюзная связь в современном французском языке используется для оформления разнообразных отношений, включая как дифференцированные (причинные, следственные, противительные, пояснительные, изъяснительные, временные, условные, отношения временного совпадения / следования), так и недифференцированные отношения.

Противопоставление дифференцированных и недифференцированных отношений основано на наличии в метаязыке одной (в случае дифференцированных) или нескольких (в случае недифференцированных) единиц, которые соответствуют смысловым отношениям между частями бессоюзного сложного предложения [9, с. 66]. Недифференцированные отношения делают синтаксические конструкции многомерными и предоставляют декодирующему возможность собственного прочтения, так как возникает неопределенность из-за нескольких возможных вариантов восстановления союзов [2, с. 10].

Проиллюстрируем на примерах из нашей выборки разграничение дифференцированных и недифференцированных отношений путем процедуры восстановления союзов в метаязыке.

Так, в примере (1) допустимо восстановление только одного союзного показателя, однозначно маркирующего логико-семантические отношения между частями бессоюзного сложного предложения (трансформация (1a)). Соответственно отношения между ними являются дифференцированными: при процессе активизации смысловых отношений допускается восстановление союза *parce que* 'потому что', который маркирует причинные отношения.

(1) *J'adore cette femme Ø₁¹ elle respire la force*² 'Обожаю эту женщину Ø₁ она излучает силу'³ [Si on avait pu prendre 10 milliards, on les aurait pris, Envoye special, 18.01.2024].

(1a) *J'adore cette femme <parce que> elle respire la force*, где P₁⁴ 'обождать' <потому что> P₂ 'излучать силу'.

1 Здесь и далее мы используем символ Ø для обозначения бессоюзной связи между предикативными единицами сложного предложения.

2 Здесь и далее орфография и пунктуация автора сохранены.

3 Здесь и далее – перевод наш (Я. Д.).

4 P – предикативная единица.

При недифференцированных отношениях декодирование сущности логико-семантических отношений между частями бессоюзного сложного предложения затрудняется, поскольку, как было сказано выше, допускается несколько возможных трансформационных вариантов. Так, в примере (2) допустимы четыре трансформации с восстановлением союзных показателей (*si* ‘если’, *quand* ‘когда’, *donc* ‘следовательно’, *mais* ‘но’), каждый из которых дает схожую или отличную интерпретацию (условные, временные, следственные и противительные отношения) соответственно. Трансформации (2a) и (2b) позволяют интерпретировать предикативные единицы в составе сложного предложения как зависимые между собой (подчинительная связь), так как в первой части восстановленные союзы *si* ‘если’ и *quand* ‘когда’ маркируют условно-временную соотнесенность. В трансформациях (2c) и (2d) отношения между соединенными частями имеют независимый характер (сочинительная связь), где союзный показатель *donc* ‘следовательно’ маркирует следственные отношения, а *mais* ‘но’ – противительные.

(2) *Il est courageux* $\emptyset_1$ *c'est honteux de briser sa vie* ‘Он мужественный $\emptyset_1$ стыдно разрушать его жизнь’ [L'enfer des vols d'identité, Envoyé spécial, 24.10.2023].

(2a) < *Si* > *il est courageux* $\emptyset_1$ *c'est honteux de briser sa vie*, где < Если > P_1 ‘быть мужественным’, *то* P_2 ‘разрушать жизнь’.

(2b) < *Quand* > *il est courageux* $\emptyset_1$ *c'est honteux de briser sa vie*, где < Когда > P_1 ‘быть мужественным’, *то* P_2 ‘разрушать жизнь’.

(2c) *Il est courageux* < *donc* > *c'est honteux de briser sa vie*, где P_1 ‘быть мужественным’ < следовательно > P_2 ‘разрушать жизнь’.

(2d) *Il est courageux* < *mais* > *c'est honteux de briser sa vie*, где P_1 ‘быть мужественным’ < но > P_2 ‘разрушать жизнь’.

Такое разнообразие приведенных трансформационных решений (2a)–(2d) требует обращения к более широкому контексту для снятия неоднозначности нулевого показателя синтаксической связи. Приведенный пример (2) является комментарием на новость «L'enfer des vols d'identité» ‘Ад кражи личности’ о краже и использовании документов, удостоверяющих личность. В развёрнутом видеоряде опубликована история мужчины, утратившего свою личность 25 лет назад из-за хищения и присвоения его документов другим лицом. Это обстоятельство накладывает существенные ограничения на его личную и социальную жизнь, лишая возможности жениться, приобрести недвижимость и осуществлять другие значимые действия, требующие

подтверждения личности. В этих сложных условиях в течение 25 он сохраняет мужество (*être courageux* ‘быть мужественным’). Соответственно, соотнесение высказывания, представленного в комментарии, с развернутой информацией, полученной из видеоряда, позволяет интерпретировать логико-семантические отношения между двумя предикативными единицами P₁ ‘быть мужественным’ и P₂ ‘разрушать жизнь’ как следственные отношения: *Il est courageux < donc > c'est honteux de briser sa vie* ‘Он мужественный < следовательно > стыдно разрушать его жизнь’.

Согласно результатам проведенного анализа логико-семантических отношений при имплицитном оформлении предикативных единиц в составе сложных предложений количественно преобладают причинные (30%), недифференцированные (17,3%) и следственные (15%). В нашем исследовательском материале из интернет-опосредованной коммуникации примерно в каждом пятом случае фиксируются недифференцированные отношения между частями в бессоюзном сложном предложении. Такая синтаксическая неоднозначность предполагает, с одной стороны, множество возможных вариантов интерпретации логико-семантических типов отношений, а с другой стороны, наличие у декодирующего фоновых знаний и знания текущей ситуации, облегчающих процедуру интерпретации этих отношений в контексте ситуации. Перспективным видится дальнейшее изучение недифференцированных отношений в бессоюзном сложном предложении на материале других языков для сопоставления полученных результатов.

Источник примеров

Instagram. Envoyé Spécial [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.instagram.com/envoyespecial/>. – Дата доступа: октябрь 2023 – февраль 2024.

Литература

1. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка : учебник / В. Г. Гак. – М. : Добросвет, 2000. – 831 с.
2. Лекант, П. А. Современный русский язык : учеб. для студ. вузов, обучающихся по спец. «Филология» / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин и др. : под ред. П. А. Леканта. – 4-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2007. – 557.
3. Никольская Е. К. Грамматика французского языка : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. М. : Высш. Школа, 1982 – 367 с.
4. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – 8-е изд., доп. – М.: Языки славянской культуры, 2001 (1-е изд. – М.: Гос. Учебно-педагогическое изд-во Мин. просвещения РСФСР, 1928). – 544 с.

5. Пospелов, Н. С. О грамматической природе и принципах классификации бессоюзных сложных предложений / Н. С. Пospелов // Вопросы синтаксиса современного русского языка : сб. ст / под ред. В. В. Виноградова. – М., 1950. – С. 343–350.
6. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 11-е изд. - М. : Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
7. Русская грамматика. В 2 т. Т. 2 : Синтаксис / редкол.: Н. Ю. Шведова [и др.]. – М. : Наука, 1982. – 709 с.
8. Тарасова А. Н. Грамматика современного французского языка: Учебник в 2 ч. со сборником упражнений к каждой части. Ч. 2. Синтаксис / А. Н. Тарасова. – М. : Издательство «Нестор Академик», 2007. – 399 с.
9. Ширяев, Е. Н. Бессоюзное сложное предложение в современном русском языке / Е. Н. Ширяев ; АН СССР, Ин-т рус. яз. ; отв. ред. Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1986. – 223 с.
10. Das D., Taboada M. (2013). Explicit and Implicit Coherence Relations: A Corpus Study, Proceedings of the 2013 annual conference of the Canadian Linguistic Association
11. Riegel, M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire methodique du français / M. Riegel et al. – Paris: P.U.F., 2016. – 1110 p.